

**KESEPADANAN TERJEMAH DALAM *TAFSĪR AL-BAYĀN FĪ*  
*MA'RIFATIMA'ĀNI AL-QUR'ĀN* KARYA KH. SHODIQ HAMZAH (STUDI  
ANALISIS QS. AL-MULK)**



**SKRIPSI**

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat  
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)  
Pada Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir

Oleh:

**Fitria Nur Hidayah**

**NIM: 2019.01.01.1380**

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR**

**SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR**

**SARANG REMBANG**

**2024 M/1445 H**

## PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fitria Nur Hidayah

NIM : 2019.01.01.1380

Tempat/Tgl. Lahir : Demak, 8 November 2000

Alamat : Desa Loireng, Kec. Sayung, Kab. Demak, Prov. Jawa Tengah

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **“KESEPADANAN TERJEMAH DALAM TAFSİR AL-BAYĀN FĪ MA'RIFATI MA'ĀNI AL-QUR'ĀN KARYA KH. SHODIQ HAMZAH (STUDI ANALISIS QS. AL-MULK)”** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan yang dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 4 Maret 2024

Penulis,



**Fitria Nur Hidayah**

**NIM. 2019.01.01.1380**

## PERSETUJUAN PEMBIMBING

Saya telah meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Fitria Nur Hidayah

NIM : 2019.01.01.1380


Judul : KESEPADANAN TERJEMAH DALAM *TAFSĪR AL-BAYĀN FĪ MA'RIFATI MA'ĀNI AL-QUR'ĀN* KARYA KH. SHODIQ HAMZAH  
(STUDI ANALISIS QS. AL-MULK)

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 4 Maret 2024

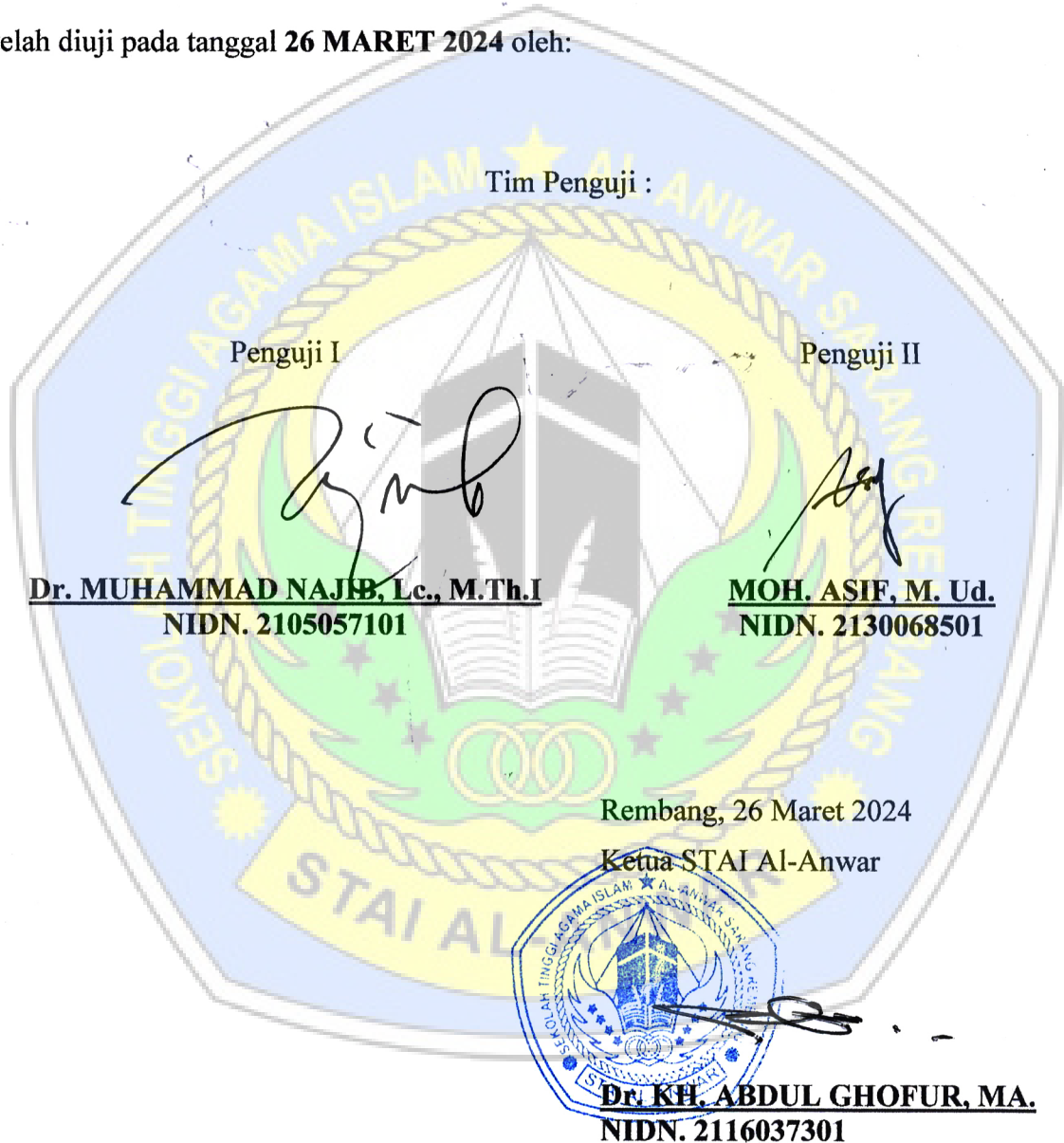
Dosen Pembimbing.

  
'Azzah Nurin Taufiqotuzzahro', S.Ag., M. A.

NIDN. 2108028503

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **FITRIA NUR HIDAYAH** dengan NIM **2019.01.01.1380** yang berjudul  
“**KESEPADANAN TERJEMAH DALAM TAFSĪR AL-BAYĀN FĪ MA'RIFATI  
MA'ĀNI AL-QUR'AN KARYA KH. SHODIQ HAMZAH: Studi Analisis Qs. Al-Mulk**”  
ini telah diuji pada tanggal **26 MARET 2024** oleh:



## PEDOMAN TRANSLITERASI

transliterasi arab indonesia yang ditetapkan stai al-anwar sarang adalah sebagai berikut:

arab	indonesia	arab	indonesia
ا		ط	t
ب	b	ظ	z
ت	t	ع	'
ث	th	غ	gh
ج	j	ف	f
ح	h	ق	q
خ	kh	ك	k
د	d	ل	l
ذ	dh	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	w
س	s	ه	h
ش	sh	ء	'
ص	ṣ	ي	y
ض	ḍ		

untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). bunyi vokal ganda (diftong) arabditransliterasikan

dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *tā` marbūtah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.



## DAFTAR SINGKATAN

QS. : Al-Qur'an Surah

Vol. : Volume

No. : Nomor

J. : Juz atau Jilid

Cet. : Cetakan

terj. : Terjemah

Dkk. : Dan Kawan-Kawan

t.tp. : Tanpa Tempat Terbit

t.np. : Tanpa Nama Penerbit

t.th. : Tanpa Tahun

BSa. : Bahasa Sasaran

BSu. : Bahasa Sumber

TSu. : Teks Sumber

SD : Sekolah Dasar

SMP : Sekolah Menengah Pertama

KH. : Kiai Haji

MUI : Majelis Ulama Indonesia



## ABSTRAK

Hidayah, Fitria Nur. (2024). **KESEPADANAN TERJEMAH DALAM *TAFSĪR AL-BAYĀN FĪ MA'RIFATI MA'ĀNI AL-QUR'ĀN* KARYA KH. SHODIQ HAMZAH (STUDI ANALISIS QS. AL-MULK)**, Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

**Pembimbing:** 'Azzah Nurin Taufiqotuzzahro' S.Ag., M. A.

Al-Qur'an diturunkan dengan menggunakan bahasa Arab. Namun, tidak semua pembacanya memahami bahasa Arab sehingga perlu adanya terjemah untuk dapat memahami isi kandungan dari al-Qur'an. Penelitian ini mengkaji kesepadanan terjemah dalam kitab *Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'ān* Karya KH. Shodiq Hamzah (Studi Analisis QS. Al-Mulk) dengan menggunakan teori terjemah Mona Baker tentang kesepadanan terjemah. Jenis penelitian ini adalah kualitatif dengan metode analisis deskriptif dan termasuk penelitian kepustakaan (*library research*). Melalui teori terjemah Mona Baker, penelitian ini membentuk hasil penelitian yang berupa ditemukannya kesepadanan terjemah pada surah al-Mulk ayat 1-3 sebagai sample seperti, kesepadanan level kata, kesepadanan di atas level kata, dan kesepadanan gramatikal. Penulis tidak menemukan kesepadanan tekstual pragmatik karena pada dasarnya dalam *Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'ān* KH. Shodiq Hamzah menerjemahkan menggunakan metode kata per kata berupa makna gandel aksara pegon Jawa.

**Keywords:** Kesepadanan Terjemah, *Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'Ān*, KH. Shodiq Hamzah.

## MOTTO

قال الله تعالى:

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ<sup>1</sup> ١٦: ٤٤

Dengan membawa keterangan-keterangan) lafal ini berta`alluq kepada fi`il yang tidak disebutkan; artinya Kami utus mereka dengan membawa hujah-hujah yang jelas (dan kitab-kitab) yakni kitab-kitab suci. (Dan Kami turunkan kepadamu Adz-Dzikir) yakni Alquran (agar kamu menerangkan kepada umat manusia apa yang diturunkan kepada mereka) yang di dalamnya dibedakan antara halal dan haram (dan supaya mereka memikirkan) tentang hal tersebut kemudian mereka mengambil pelajaran daripadanya. (QS. An-Nahl [16]: 44).



---

<sup>1</sup> Al-Qur`an, An-Nahl [16]: 44.

## HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan ungkapan rasa syukur dan terima kasih kepada Allah SWT, saya persembahkan skripsi ini:

kepada segenap guru-guru yang pernah mendidik dan memberikan ilmunya kepada saya, dimanapun berada. Terkhusus Pengasuh Pondok Pesantren Al-Anwar 3 Sarang Rembang Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A dan Ibu Nyai Hj. Nadia Jirjis, Lc., M.Si.

Kedua orang tua tercinta Bapak Mulyono dan Ibu Nur Arifah yang senantiasa selalu mendoakan, memberikan kasih sayang, dan sebagai penyemangat untuk menyelesaikan skripsi ini. Semoga Allah senantiasa memberikan kesehatan, memepermudah segala urusan dan mencurahkan kebahagiaan dunia dan akhirat.

Kedua kakak saya, Nurul Mulya Oktavianingsing dan Farida Nur Hidayah. Segenap teman-teman dan orang tercinta yang tak pernah bosan kebersamai dan memberikan dukungan.

Kepada diri saya sendiri Fitria Nur Hidayah, yang telah berusaha, berjuang, dan tetap semangat menyelesaikan skripsi ini walau banyak cobaan dan rintangan yang dihadapi.

## KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufiq, dan hidayah-Nya, sehingga pada kesempatan ini penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Skripsi yang berjudul “Kesepadanan Terjemah dalam *Tafsir Al-Bayān Fī Ma’rifati Ma’āni al-Qur`ān* Karya KH. Shodiq Hamzah (Studi Analisis QS. Al-Mulk)” ini disusun sehingga memenuhi salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana dari STAI AL-Anwar Sarang.

Dalam menyusun skripsi ini penulis tidak lepas dari bantuan dan bimbingan serta saran-saran dari berbagai pihak, sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasi. Untuk itu penulis menyampaikan banyak terimakasih kepada:

1. Dr. Abdul Ghofur, MA sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah merestui penulisan skripsi ini.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum sebagai Ketua Prodi IQT STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan arahan tentang penulisan skripsi ini.
3. ‘Azzah Nurin Taufiqotuzzahra’, S.Ag., M.A. sebagai Dosen pembimbing yang telah bersedia meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan bimbingan dan pengarahan dalam menyusun skripsi ini.
4. Muhammad Luthfil Anshori, Lc., M.Ud. sebagai Dosen praktikum yang telah bersedia meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan bimbingan dan pengarahan dalam menyusun proposal skripsi.

5. Para dosen dan seluruh staf pengajar di lingkungan STAI Al-Anwar Sarang yang membekali berbagai pengetahuan sehingga penulis mampu menyelesaikan penyusunan skripsi ini.



## DAFTAR ISI

<b>PERNYATAAN KEASLIAN</b> .....	<b>i</b>
<b>PERSETUJUAN PEMBIMBING</b> .....	<b>ii</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	<b>iii</b>
<b>PEDOMAN TRANSLITERASI</b> .....	<b>v</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>viii</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>ix</b>
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN</b> .....	<b>x</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>xi</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>xiii</b>
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan Masalah.....	6
C. Tujuan Penelitian .....	6
D. Manfaat Penelitian .....	6
E. Tinjauan Pustaka.....	7
F. Kerangka Teori .....	10
G. Metode Penelitian .....	13
H. Sistematika Pembahasan.....	16
<b>BAB II LANDASAN TEORI</b> .....	<b>17</b>
A. Terjemah .....	17
1. Pengertian Terjemah.....	17
2. Macam-Macam Terjemah .....	18
B. Pengertian Terjemah Mona Baker .....	20
C. Metode Terjemah .....	21
D. Kesepadanan Terjemah Mona Baker .....	24
1. Kesepadanan Level Kata .....	26
2. Kesepadanan di Atas Level Kata.....	27
3. Kesepadanan Gramatikal.....	27

4. Kesepadanan Tekstual .....	28
5. Kesepadanan Pragmatik .....	28
E. Langkah-Langkah Analisis Data.....	29
<b>BAB III STUDI TOKOH KH. SHODIQ HAMZAH USMAN DAN <i>TAFSĪR AL-BAYĀN FĪ MA'RIFATI MA'ĀNI AL-QUR'AN</i></b> .....	<b>31</b>
A. Studi Tokoh KH. Shodiq Hamzah Usman.....	31
1. Biografi.....	31
2. Riwayat Pendidikan.....	32
3. Guru-Guru KH. Shodiq Hamzah.....	34
4. Karya-Karya KH. Shodiq Hamzah.....	38
B. Gambaran Umum <i>Tafsīr al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni al-Qur'an</i> .....	40
1. Latar Belakang Penulisan.....	40
2. Bentuk dan Sisitematika Penafsiran .....	43
3. Corak dan Metode .....	43
<b>BAB IV KESEPADANAN TERJEMAH DALAM <i>TAFSĪR AL-BAYĀN FĪ MA'RIFATI MA'ĀNI AL-QUR'ĀN</i> KARYA KH. SHODIQ HAMZAH (STUDI ANALISIS QS. AL-MULK)</b> .....	<b>46</b>
A. Metode Terjemah <i>Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'an</i> dalam QS. Al-Mulk .....	46
B. Kesepadanan Terjemah <i>Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'an</i> dalam QS. Al-Mulk.....	47
.1 Al-Mulk Ayat 1 .....	47
2. Al-Mulk ayat 2 .....	54
3. Al-Mulk ayat 3 .....	64
<b>BAB V PENUTUP</b> .....	<b>75</b>
A. Kesimpulan .....	75
B. Saran .....	76
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	<b>77</b>
<b>CURRUCULUM VITAE</b> .....	<b>81</b>